БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ФАКУЛЬТЕТ СОЦИОКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ

Кафедра теории и практики перевода

Аннотация к дипломной работе

«**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКИХ РЕАЛИЙ НА МАТЕРИАЛЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ МАРКА ТВЕНА «ПРИКЛЮЧЕНИЯ ТОМА СОЙЕРА**»

Ходжадурдыев

Безирген Какамырадович

|  |  |
| --- | --- |
|  | Научный руководитель:  старший преподаватель  Е.И. Цвирко |

Минск, 2015

**РЕФЕРАТ**

Дипломная работа 53 стр., 3 главы, 2 рисунка, 32 источника, 1 приложение.

**Ключевые слова**: ЯЗЫКОВЫЕ РЕАЛИИ, БЕЗЭКВИВАЛЕНТНАЯ ЛЕКСИКА, КЛАССИФИКАЦИЯ РЕАЛИЙ, СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ РЕАЛИЙ, ПРЕДМЕТНЫЙ ПРИНЦИП, ЛАКУНА.

**Объект исследования:** английская безэквивалентная лексика в романе М.Твена «Приключения Тома Сойера» и ее передача на русский язык.

**Цель исследования** – выявить основные типы реалий и проанализировать способы их передачи на русский язык в романе М. Твена «Приключения Тома Сойера».

**Методы исследования**: метод сплошной выборки, описательный метод, метод контекстуального анализа, метод количественного анализа.

**Полученные результаты и их новизна.** В ходе исследования выявлено 112 случаев употребления реалий. Все выявленные реалии распределены по тематическим группам в соответствии с классификацией на основе предметного принципа. Установлено, что наиболее широко представлена этнографическая группа реалий, менее широко - географическая группа.

Из 112 реалий на русский язык переданы 108 реалий. Выявлено 4 случая опущения при передаче реалий на русский язык, что говорит о неполной передаче информации, заложенной в значении культурно-маркированной единицы. В работе установлено, что чаще всего при переводе используется транскрипция и транслитерация (42%), реже всего – трансформационный перевод (5%).

**Практическая значимостьисследования и область применения**. Результаты исследования могут найти применение в научно-исследовательской деятельности для дальнейшей разработки теоретических проблем языковых реалий на материале других языков; в лексикографической работе при подготовке лингвострановедческих словарей; в учебном процессе на занятиях по теории перевода, страноведении, а также в лекционном курсе по зарубежной литературе XX века для соответствующих специальностей лингвистического профиля; при разработке лекционного материала, написании учебников и учебных пособий. Данная работа является самостоятельным исследованием, достоверность результатов подтверждается научно обоснованной методикой исследования.

**SUMMARY**

Diploma project 53 pp., 3 chapters, 2 pictures, 32 sources, 1 app.

**Keywords:** CULTURE-SPECIFIC ITEM, NON-EQUIVALENT VOCABULARY, CLASSIFICATION OF CULTURE-SPECIFIC ITEMS, WAYS OF CULTURE-SPECIFIC ITEMS TRANSLATION, SUBJECT PRINCIPLE, GAP.

**The object of the study:** non-equivalent English vocabulary in the novel of M. Twain « The Adventures of Tom Sawyer» and its transfer into the Russian language.

**The aim of the research** is to identify the main types of culture-specific items and analyze ways of translation them into the Russian language in the M. Twain's novel «The Adventures of Tom Sawyer».

**Methods used in the research:** continuous sampling method, descriptive method, contextual analysis, the method of quantitative analysis.

**The results obtained and their novelty.** The study has found 112 cases of use of culture-specific items. All identified items have been distributed by thematic groups according to the classification based on the objective principle. It has been revealed that the most numerous group of culture-specific items is ethnic group, the least numerous group – geographical group.

There have been translated 108 of 112 culture-specific items into the Russian language. It has been revealed 4 cases of omission in the translation into the Russian language that indicates the incomplete transfer of information contained in cultural marked units. The paper has found that the most common way of translation is transcription and transliteration, the least common way - the transformational translation.

**The practical value of the research and spheres of application.** The results obtained can be applied in scientific work for further study of culture-specific items’ problems on the material of other languages; in lexicography for making lingua-regional dictionaries; in educational process: theory of translation, country study, and in a lecture course on foreign literature of XX century for appropriate specializations of linguistic profile. The results can be used in lecture material preparation, writing of textbooks and manuals. This work is an independent study, the results validity of which is confirmed by the scientifically grounded research technique.